



ZRZESZENIE AMERYKAŃSKO POLSKIE

OgniwO

Służymy Polonii od 1922 roku

Sierpień 2002

Vol. 1, Nr 4

Obchodzimy 80-tą rocznicę działalności Media polonijne wyróżnione przez ZAP

W związku z 80-tą rocznicą działalności Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie zorganizowało spotkanie z przedstawicielami mediów polonijnych, aby podziękować im za pomoc i współpracę w ciągu minionych lat. Sukces ZAP nie byłby możliwy bez wsparcia mediów, dzięki którym komunikujemy się z tymi, którzy tak bardzo potrzebują naszej pomocy. Dzięki uprzejmości i zrozumieniu polonijnych mediów pracownicy ZAP mają dostęp do czasu antenowego i miejsca na łamach publikacji. Wyrażając swą wdzięczność za tę pomoc, ZAP wyróżniło zaproszonych przedstawicieli mediów dyplomami uznania.



Specjalne wyróżnienia otrzymali:

- POLVISION
- WVN 1030 AM
- WCEV 1450 AM
- Monitor
- Dziennik Związkowy
- WPNA 1490 AM
- CHICAGO FORUM

Na spotkanie, które odbyło się 16 sierpnia 2002, dokładnie w

dniu, w którym 80 lat temu ZAP rozpoczęło swoją działalność przybyło 19 przedstawicieli znanych i lubianych stacji telewizyjnych i radiowych oraz prasy. Dyrekcja i pracownicy ZAP mieli okazję osobiście podziękować mediom za pomoc w przekazywaniu informacji o oferowanych przez nas programach. Z kolei przedstawiciele mediów mogli spotkać się z pracownikami ZAP w ich miejscu pracy, co na pewno zaowocuje w przyszłości jeszcze większym zaangażowaniem w naszą misję niesienia pomocy potrzebującym. Wciąż „Jesteśmy sobie potrzebni”.

Malowane Wakacje

Zrzeszenie Amerykańsko Polskie od 2 lat w okresie wakacji, organizuje zajęcia plastyczne dla dzieci, w formie półkolonii letnich. W tym roku po raz pierwszy zostały połączone w jeden projekt nazwany „Malowane Wakacje” trzy programy jakie w ZAP prowadzimy dla polonijnej młodzieży: operacja „Śnieżna Kula”, pozalekcyjne zajęcia dla dzieci oraz program pracy letniej dla młodzieży. Młodzieżowa operacja „Śnieżna Kula” to program prewencyjny, którego celem jest m.in. udzielanie pomocy uczniom szkół licealnych w podejmowaniu zdrowych wyborów odnośnie nieużywania alkoholu lub narkotyków, oraz wyłonienie t.zw. liderów młodzieżowych, którzy własnym przykładem

zachęcają innych do abstynencji. Pozalekcyjne zajęcia dla dzieci (przede wszystkim uczniów szkół podstawowych) są organizowane w celu rozwinięcia poczucia ich własnej wartości i umiejętności pracy w grupie. Zajęcia tego typu to zorganizowane gry i zabawy oraz pomoc w odrabianiu prac domowych. Program pracy wakacyjnej ma być okazją dla uczniów, w wieku od 14 lat, do podjęcia pierwszej oficjalnej pracy i jednocześnie nauczenia się punktualności, odpowiedzialności oraz zapoznanie się z wymaganiami formalnymi związanymi z procesem przyjęcia się do pracy. Malowane Wakacje trwały 6 tygodni - cztery razy w tygodniu po 5 godzin. W tym czasie grupą ponad 25 dzieci w wieku od 6 do 13 lat opiekowało się jedenaścioro uczniów szkół licealnych.

Oto co mówią uczestnicy Malowanych Wakacji: „Doświadczyłam tego, co to znaczy być odpowiedzialną za innych i za to co wspólnie robimy. Bardzo cenne było to, że pracowaliśmy w zespole i jako zespół wzajemnie wszyscy pomagaliśmy sobie”.”To

była moja pierwsza praca, do której musiałam przychodzić systematycznie, codziennie i punktualnie. W ciągu 6 tygodni miałam trudne i dobre momenty. Praca nie była łatwa, ale fajna i myślę, że dobrze sobie poradziłam. Pomocne było to, że pracowaliśmy w grupie.



Na zakończenie dnia mogliśmy porozmawiać o tym co było fajne, a co trudne. Sprawiało mi wielką przyjemność, a jednocześnie było mi smutno, kiedy dzieci przychodziły do mnie i mówiły, że nie chcą, żeby się to kończyło, że będą tęsknić i chcą przyjść tu za rok.”

Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie 4808 W. Berenice, Chicago IL 60641

WYDZIAŁ DO SPRAW IMIGRACYJNYCH

Jedyna Polska Agencja akredytowana przez INS

The Board of Immigration Appeals do udzielania usług imigracyjnych

Czekają na państwa pracownicy z 17-letnim doświadczeniem

W związku z wypadkami 11 września 2001 i ponawiającymi się groźbami ataków terrorystycznych obserwujemy duże zaostrzenia w prawie Stanów Zjednoczonych. Powinniśmy pamiętać, że tylko posiadanie obywatelstwa amerykańskiego może nam zapewnić należyte poczucie bezpieczeństwa i stabilizacji. Znaczna część stałych rezydentów posiadających t.z. zielone karty spełnia warunki konieczne do ubiegania się o obywatelstwo USA. Serdecznie zachęcamy do podjęcia odpowiednich kroków w celu uzyskania obywatelstwa Stanów Zjednoczonych. W tym celu chcieliśmy Państwu przypomnieć warunki i przybliżyć proces składania aplikacji.

Warunki które trzeba spełniać aby móc ubiegać się o Obywatelstwo USA

- Zielona Karta, wymagane jest minimum 5 lat stałego pobytu, (jest to okres 60 miesięcy, z których 30, osoba składająca o obywatelstwo musi przebywać na terenie Stanów Zjednoczonych i każdorazowe opuszczenie terytorium USA nie może trwać dłużej niż 6 miesięcy)
- albo 3 lata – jeżeli poślubiono obywatela amerykańskiego, który posiada obywatelstwo USA przez co najmniej 3 lata, małżeństwo trwa 3 lata i osoba sponsorowana posiada zieloną kartę co najmniej 3 lata.

W przypadku wypełniania kwestionariusza przez nasze biuro należy przynieść ze sobą:

- Alien Registration Card** czyli "Zieloną Kartę"
- Social Security** kartę
- Paszport**
- US Selective Service**, czyli dowód rejestracji wojskowej w USA (jeśli dotyczy)
- Court Disposition**, czyli orzeczenie sądu dotyczące popełnionych wykroczeń prawnych, aresztowań,



czy innych przestępstw kryminalnych

- Money order na kwotę \$ 260** wystawiony na: **IMMIGRATION and NATURALIZATION SERVICE**
- Money order na kwotę \$ 50** wystawiony na: **IMMIGRATION and NATURALIZATION SERVICE (opłata za odciski palców)**
- ORAZ INFORMACJE:**
- daty zawarcia i rozwiązania poprzed-

- nich małżeństw oraz dokumenty rozwo-
dowe-swoje i obecnego współmałżonka
- daty urodzenia dzieci (jeśli dotyczy)
- dokładne nazwy, adresy i daty miejsc zatrudnienia za ostatnie 5 lat
- dokładne adresy i daty zamieszkania za ostatnie 5 lat
- dokładne daty wyjazdów i powrotów z dokładnym wyliczeniem ilości dni przebywania poza granicami Stanów Zjednoczonych od momentu otrzymania Zielonej Karty, należy przynieść wypisane z paszportu (jeśli dotyczy)
- numery zielonych kart dzieci i współmałżonka (jeśli dotyczy)
- datę wydania Certificatu Obywatelskiego współmałżonka (jeśli dotyczy)
- numer Social Security współmałżonka

WIZA LOTERYJNA 2003

Departament Stanu USA zakończył rozsyłanie szczęśliwych kopert zawiadamiających o wygraniu tegorocznej loterii. Następny etap dla osób, które przebywają w USA na ważnych wizach lub złożyły podanie o stały pobyt do 30 kwietnia 2001 przez rodzinę lub pracodawcę w związku z artykułem prawnym 245I) rozpocznie się od 1 października 2002 i okres ten będzie trwał do 30 września 2003.

Usługi imigracyjne Zrzeszenia Amerykańsko-Polskiego obejmują:

Udzielanie porad oraz przygotowanie dokumentów w następujących sprawach:

- wypełnianie podań na obywatelstwo Stanów Zjednoczonych: N - 400, N - 600 dla dzieci
- pobyt stały (petycje)
- wymiany zielonych kart
- gwarancje finansowe
- zaproszenia
- przedłużanie wiz turystycznych
- wize loteryjne
- wize narzeczeńskie

Nasze usługi imigracyjne obejmują również:

- wykonywanie zdjęć urzędowych zgodnie z zaleceniami INS
- odciski palców (nie do INS)
- tłumaczenia dokumentów
- potwierdzenia notarialne
- seminaria informacyjne.
- kursy przygotowujące do egzaminu na obywatelstwo oraz do rozmowy z INS

Niskie opłaty za usługi, informacje i konsultacje

Numer telefonu z podstawowymi informacjami na taśmie:

(773) 282-8555 lub (773) 282-8206 wewn. 353

Nasz adres internetowy: <http://www.polish.org>

Godziny urzędowania Działu Imigracyjnego ZAP:

Wtorek	- 12 a.m. - 8 p.m.	Piątek	- 9 a.m. - 5 p.m.
Środa	- 12 a.m. - 8 p.m.	Sobota	- 9 a.m. - 5 p.m.
Czwartek	- 10 a.m. - 6 p.m.	Niedziela i Poniedziałek	- biuro zamknięte

PRAWA PRACOWNIKÓW

Nie można odzyskać zaległego wynagrodzenia, jeżeli upłynęły dwa lata od momentu, kiedy powinno ono być wypłacone; dlatego jakąkolwiek skargę należy złożyć od razu, kiedy pracodawca nie wypłaci należnej pensji. Ministerstwo Pracy stara się zakończyć każdą sprawę w przeciągu 90 dni. W zależności od tego, w jakim stopniu jest ona skomplikowana, może zająć to odpowiednio dłużej.

Amerykańskie Ministerstwo Pracy (Wage and Hour Division) rozpatruje złożone zażalenia bez względu na obywatelstwo lub status emigracyjny pracownika i nie wszczyna śledztwa w tej sprawie. Osoby nie posiadające pozwolenia na pracę także mogą skierować zażalenie do Ministerstwa Pracy (USDOL, Wage and Hour Division). Urząd ten nie sprawdza

Jest to czwarte wydanie kwartalnika „The Link” wydawanego w języku polskim pod nazwą „Ogniwo” przez Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie.

W listopadowym wydaniu „Ogniwa” zamieścimy listę osób, które w odpowiedzi na nasz apel „Jesteśmy sobie potrzebni” o finansowe wsparcie przekazały donacje na rzecz ZAP- W chwili oddawania do druku tego wydania, suma donacji wynosiła \$11,551. Dziękujemy bardzo!

Autorzy artykułów:

**Elżbieta Chrzanowska, Małgorzata Cieślak
Magdalena Dolas, Marek Prejzner, Grażyna
Zajączkowska**

Edytor: Barbara Sobecka

Biuro Główne Tel: (773) 282-8206

statusu emigracyjnego osoby ani nie zgłasza pracownikom bez prawa do pracy do Urzędu Emigracyjnego. W momencie, gdy Wage and Hour Division wszczyna dochodzenie w sprawie złożonego zażalenia jest zobowiązane do sprawdzenia formy I-9, stwierdzającej posiadanie lub nie pozwolenia na pracę. Jeżeli urzędnik prowadzący śledztwo stwierdzi jakieś niezgodności z prawem powinien zgłosić ten fakt do Immigration and Naturalization Service (INS). INS z kolei może lub nie dalej badać tę sprawę. **Jednakże gdy dochodzenie zostało wszczęte przez stronę wnoszącą skargę Wage and Hour nie sprawdza już formy I-9.**

W rejonie Chicago działają trzy regionalne biura Ministerstwa Pracy:

West Chicago Field Office
2700 International Dr., Room 22
West Chicago, IL 60185
Tel: (630) 584-4913
Faks: (630) 584-4926

Pracownicy biura przyjmują zażalenia przez telefon pomiędzy 8:00 rano a 4:30 po południu. W innych porach można zostawić wiadomość w języku angielskim lub hiszpańskim. Aby złożyć skargę osobiście, należy zadzwonić wcześniej w celu ustalenia terminu.

Rockford Field Office

Stewart Square
308 W. State St., Suite 401
Rockford, IL 61101

Telefon i faks: (815) 987-4340

Pracownicy biura odbierają zażalenia przez telefon we wtorki i czwartki od rana do 12.

Wiadomość można zostawić tylko w języku angielskim.

Gurnee Field Office

Winsor Court Office Center, Suite 201
501 N. Riverside Dr. (Highway 21)
Gurnee, IL 60031

Telefon i faks: (847) 244-8893

Wiadomość można zostawić tylko w języku angielskim. Aby złożyć skargę osobiście, należy zadzwonić wcześniej w celu ustalenia terminu.

Dochodzenie przeciwko wielu pracodawcom może być prowadzone zarówno przez Ministerstwo Pracy stanu Illinois jak i Ministerstwo Pracy Stanów Zjednoczonych. Wybór urzędu, gdzie chcesz złożyć zażalenie, zależy od ciebie. Nie należy składać skargi jednocześnie w obu ministerstwach, ponieważ utrzymują one ze sobą kontakt i jeden z twoich wniosków zostanie odrzucony.

Ministerstwo Pracy stanu Illinois

Ministerstwo Pracy stanu Illinois (ILDOL) egzekwuje przepisy dotyczące minimalnego

wynagrodzenia, umów o pracę i przerw w pracy dla osób zatrudnionych w Illinois w zakładach, w których pracuje czterech lub więcej pracowników jak również przepisy dotyczące umów kontraktowych oraz emerytur dla pracowników stanu Illinois.

W celu uzyskania druku, na którym można złożyć zażalenie, należy zadzwonić do Ministerstwa Pracy pomiędzy 8:30 rano a 5:00 po południu. Druk ten zostanie wysłany na domowy adres osoby składającej skargę. Jeżeli nie mówisz po angielsku, musisz poprosić o pomoc kogoś, kto zadzwoni w twoim imieniu. W języku hiszpańskim można rozmawiać z urzędnikiem codziennie w godzinach od 8:30 do 5:00.

Skargi dotyczące łamania przepisów w kwestiach wynagrodzenia za nadgodziny i minimalnej stawki muszą być kierowane do Ministerstwa Pracy stanu Illinois, do wydziału Fair Labor Law Enforcement Division. Zażalenia takie należy złożyć w ciągu roku od zajścia.

Zażalenia dotyczące zaległego wynagrodzenia trzeba kierować do Ministerstwa Pracy stanu Illinois, do wydziału Wage Claim Division. Jakkolwiek nie ma prawa gwarantującego płatne wakacje lub inne świadczenia, to jednak jeżeli zakład pracy zapewnia je pracownikom, a tobie zostaną one odmówione, możesz również złożyć zażalenie do Ministerstwa Pracy stanu Illinois. Skarga musi być wniesiona w przeciągu 180 dni od czasu zaistnienia problemu.

Illinois Department of Labor

Fair Labor Law Enforcement Division
160 N. LaSalle, 13th Floor

Chicago, IL 60601
(312) 793-2804, 2805, 2806
Wage Claim Division
160 N. LaSalle, 13th Floor
Chicago, IL 60601
(312) 793-2808 lub 2809

Ministerstwo Pracy stanu Illinois rozpatrzy twoją skargę, próbując odzyskać należne wynagrodzenie. Przyznanie numeru sprawie zajmie miesiąc, potem skontaktuje się z tobą urzędnik ministerstwa. Rozpatrzenie sprawy przeważnie zajmuje 3 do 6 miesięcy, jakkolwiek może przeciągnąć się nawet do 12 miesięcy. Szanse wygrania sprawy są znacznie większe, jeżeli inni pracownicy także złożą podobne zażalenia.

Ministerstwo Pracy stanu Illinois

nie przekazuje spraw nielegalnych

pracowników do Urzędu Emigracyjnego.

Pro-Se Court. Jeżeli twój pracodawca jest ci winien \$1,500 lub mniej możesz udać się do Pro-Se Court, w godzinach od 8:30 rano do 4:00 po południu i złożyć skargę. Wypełnienie odpowiedniego druku zajmie około godziny. Za przyjęcie wniosku pobierana jest opłata w wysokości \$80.00. Zatrudnienie adwokata jest zbędne, ponieważ urzędnicy Pro-Se Court udzielają wszelkiej pomocy.

Istnieją dwa sposoby przesłania pracodawcy wezwania do sądu. Można wysłać je listem poleconym, niemniej prawo nie wymaga od pracodawcy odebrania takiej przesyłki. W związku z tym Pro-Se Court zaleca, aby wezwanie zostało doręczone bezpośrednio przez szeryfa. Za tę usługę Pro-Se Court pobiera opłatę w wysokości \$23.00 plus 40 centów za milę. Kiedy pracodawca otrzyma wezwanie, w sądzie odbędzie się przesłuchanie.

Pro-Se Court zapewnia nieodpłatnie tłumaczy z języka hiszpańskiego, rosyjskiego i polskiego. Konieczność znalezienia tłumacza z języków innych niż wymienione (również bezpłatnie), może mieć wpływ na przesunięcie daty przesłuchania.

Zażalenie musi być złożone w przeciągu odpowiednio 5 lat, jeżeli zawarta była ustna umowa o pracę i 10 lat, jeżeli umowa była na piśmie. **Pro-Se Court nie przekazuje spraw nielegalnych pracowników do Urzędu Emigracyjnego.**

Pro-Se Court

Daley Center, Room 602
50 W. Washington
Chicago, IL 60602
(312) 443-5626

Zatrudnienie adwokata. The Fair Labor Standards Act, który gwarantuje pracownikom minimalne wynagrodzenie i zapłatę za nadgodziny, daje także pracownikom prawo do złożenia sprawy w sądzie federalnym. Poszukaj dodatkowych informacji o tym, jak znaleźć dobrego adwokata w adekwatnym rozdziale niniejszej broszury.

W celu uzyskania informacji dotyczących prawa pracy należy dzwonić do:

Joanny Borowiec

*od poniedziałku do czwartku między godz. 9-5
tel. 312-666-3430*

Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie

Polish American Association

3834 North Cicero Avenue

Chicago, IL 60641

Phone: (773) 282-8206

Fax: (773) 282-1324

E-mail: paa@polish.org

WWW.POLISH.ORG

Non-Profit Organization

U.S. Postage

Paid

Chicago, Illinois

Permit No. 5789

W czwartym numerze kwartalnika „Ogniwo”
znajdziecie artykuły dotyczące:

- Spotkania z polskimi mediami z okazji 80-tej rocznicy działalności ZAP
- Pracy dla młodzieży w wakacje
- Usług imigracyjnych ZAP – jedynej polskiej agencji akredytowanej przez INS
- Praw pracowników c.d. z poprzedniego „Ogniwa”
- Bezpłatnych kursów j. angielskiego i kursów przygotowujących do egzaminu na obywatelstwo

ZAP OBCHODZI 80-TĄ ROCZNICĘ ZAŁOŻENIA

ZAPISY NA BEZPŁATNE KURSY JĘZYKA ANGIELSKIEGO I KURSY PRZYGOTOWUJĄCE DO EGZAMINU NA OBYWATELSTWO

Każdego roku do Chicago przybywa nowa grupa rodaków z Polski. Jedni przybywają z zieloną kartą inni turystycznie, ale często zarówno jedni jak i drudzy zostają na stałe. Jednym z najważniejszych czynników, które mogą nowoprzybyłym pomóc w osiągnięciu sukcesu w nowym kraju jest znajomość j.angielskiego. Nikogo nie trzeba przekonywać, że aby skorzystać z kursów zawodowych, otrzymać dobrą pracę, otworzyć konto w banku, pomóc dzieciom w odrabianiu lekcji j.angielski jest niezbędny.

Wiedząc o Państwa potrzebach Zrzeszenie Amerykańsko Polskie organizuje bezpłatne kursy j.angielskiego. Każdy uczeń przychodząc na nasze kursy otrzymuje bezpłatnie podręcznik, może korzystać z naszego laboratorium komputerowego i co najważniejsze dostaje się pod opiekę naszych dwujęzycznych, stosujących najnowsze metody nauczania, dobrze przygotowanych do zawodu nauczycieli.

Dla tych z Państwa, którzy mają zieloną kartę pięć lat i chcą zdobyć obywatelstwo amerykańskie a nie mieli dotychczas czasu na naukę j.angielskiego mamy bezpłatne kursy przygotowujące do egzaminu na obywatelstwo dla początkujących. Na tym kursie nauczycie się nie tylko literować swoje imię i nazwisko, odpowiadać na pytania dotyczące danych osobowych ale także zapoznać się z historią i konstytucją Stanów Zjednoczonych.

W ostatnim roku z naszych kursów skorzystało łącznie około 1,500 studentów. Ci, którzy przystąpili do egzaminu na obywatelstwo w większości go zdali.

Nasze kursy odbywają się zarówno na południu Chicago pod adresem 6276W. Archer jak i w kilku lokacjach na północy miasta. Na zajęcia można uczęszczać w ciągu tygodnia (zajęcia poranne zwykle od 9-1, wieczorne 6-9) lub w soboty i niedziele (rano i wieczorem).

Zapisy na nowy rok szkolny 2002/2003 zarówno na j. angielski jak i na kursy przygotowujące do obywatelstwa rozpoczęły się 1 sierpnia 2002.

Żeby zapisać się na j.angielski proszę dzwonić na tel. 773-282-1122 wew.: 402, 404,409 .

Na kurs na obywatelstwo rejestrować będziemy pod numerem tel. 773-282-1122 wew. 400.